

# E1 - Somewhere Not Here

Source: [Crunchyroll](#)

Translator:

Editor:

Timer:

QC:

(Please feel free to edit the speaker names if incomplete or inaccurate. Names are handled on a best-effort basis depending on the info on the source file. Dialogue is left as is.)

**[00:21]** ---

Thors.

**[00:29]** ---

Helga.

**[00:38]** ---

*Thors.*

**[01:04]** ---

YEAR 987 HJÖRUNGAVÁGR

**[01:09]** ---

Why were you just standing there?

Are you feeling unwell?

**[01:13]** ---

Sorry. I dozed off.

**[01:18]** ---

We're too spread out. We won't be able to hold off their second wave.

**[01:23]** ---

Thorkell, when Floki approaches, bring up the frontline.

**[01:29]** ---

You mean that blockhead?

**[01:32]** ---

I don't mind. What about you?

**[01:34]** ---

I'm going to stop the enemy.

**[01:37]** ---

Stop? What do you mean?

**[01:39]** ---

How are you going to get there?

**[01:44]** ---

I see. You're nimble.

**[01:47]** ---

Wait. You're sneaking off alone?

**[02:29]** ---

Maria. Sorry...

**[05:37]** ---

SOMEWHERE NOT HERE

**[06:01]** ---

YEAR 1002 ICELAND

**[06:22]** ---

Thorfinn, can you feed the  
sheep and milk the cow?

**[06:25]** ---

Okay.

**[07:11]** ---

After leaving Markland,

**[07:13]** ---

our ship sailed further south.

**[07:17]** ---

"There are better lands."

**[07:20]** ---

That's what the wind was telling us.

**[07:31]** ---

*And then we found it.*

**[07:36]** ---

*The new continent.*

**[07:45]** ---

*A new world where fruit grows  
and grassy plains cover the land.*

**[07:50]** ---

*I named that land.*

**[08:00]** ---

*The name of that land is Vinland.*

**[08:07]** ---

So how about it, boys?

Have a better opinion of me, Leif Ericson, now?

**[08:13]** ---

You're amazing, Leif.

**[08:16]** ---

What happened next?

**[08:17]** ---

Was anyone there?

**[08:17]** ---

Was it warm?

**[08:18]** ---

Was it bigger than Iceland?

**[08:20]** ---

Yeah. It was much bigger than this place.

There was grass growing everywhere.

**[08:31]** ---

*We saw some Natives too.*

**[08:35]** ---

*We couldn't understand each other,  
but we became friends.*

**[08:39]** ---

This feather headdress and  
pipe are gifts from them.

**[08:44]** ---

Listen. See this thing here?

**[08:46]** ---

*Only true warriors are allowed to wear it.*

**[08:52]** ---

Well, you know...

**[08:57]** ---

That's amazing.

**[09:00]** ---

What? The kids are still awake?

**[09:02]** ---

Can I touch it?

**[09:03]** ---

Sorry. I wanted them to hear Leif's stories.

**[09:08]** ---

A true warrior? You really are amazing.

**[09:11]** ---

Right? You're a good boy, Thorfinn.

Why don't you come sail with me when you grow up?

**[09:17]** ---

What? I want to sail with you now.

**[09:19]** ---

Now?

**[09:21]** ---

Something's not right, Leif.

**[09:23]** ---

My grandfather told me

**[09:26]** ---

*that Jormungand lives in the west,  
and eats any ship that dares approach.*

**[09:30]** ---

*And beyond that, there's nothing.*

**[09:33]** ---

That's exactly why you should realize  
how amazing I am.

**[09:38]** ---

See? This is the proof. I'm a true warrior.

**[09:42]** ---

Leif, you're not a warrior.

**[09:44]** ---

What? You don't know anything.

**[09:46]** ---

The battlefield isn't the only place  
where warriors are found.

**[09:50]** ---

Sailors fight against the  
sea. They're amazing.

**[09:54]** ---

I knew it.

**[09:56]** ---

Yeah.

**[09:57]** ---

What?

**[09:58]** ---

Everyone says you're just  
like a kid with a beard.

**[10:02]** ---

You're always going on adventures,  
and you're useless in battle.

**[10:06]** ---

You just can't think for yourself.  
Thorfinn, you believe me, right?

**[10:13]** ---

Do you mean I'm just a wandering old man  
who can't fight?

**[10:17]** ---

You don't believe me?

**[10:19]** ---

Well, it's true that my  
father is a warrior...

**[10:30]** ---

Thors. These kids think I'm a fool.  
Beat some sense into them.

**[10:35]** ---

All right. That's enough for today.

**[10:38]** ---

Ari, send them home.

**[10:41]** ---

Yes, Thors.

**[10:43]** ---

See you later.

**[10:44]** ---

Bye.

**[11:03]** ---

I see. Several people froze  
to death in Greenland.

**[11:07]** ---

Yes. The cold wave will be severe this year.  
A lot of livestock will die.

**[11:12]** ---

The problem is that it gets harder  
to endure the cold as you get older.

**[11:19]** ---

It's so cold.

**[11:23]** ---

Thanks.

**[11:25]** ---

These two are the only ones getting weak.

**[11:28]** ---

You must be cold, Ylva. I'll warm you up.

**[11:32]** ---

You pervert.

**[11:34]** ---

Mother, go to sleep. You'll  
catch a cold again.

**[11:36]** ---

- I'm fine. Can you help me tie up the sheep?  
- Okay.

**[11:44]** ---

Looks like life is tough here too.

**[11:47]** ---

Yeah.

**[11:49]** ---

*Someday we might get a winter so cold  
that no one survives.*

**[11:53]** ---

*Back in my country,  
my brother is making plans to emigrate right now.*

**[11:58]** ---

It's far, right?

**[12:01]** ---

What?

**[12:03]** ---

I made the round trip.

**[12:10]** ---

Go. Vinland is near.

**[12:13]** ---

- Captain Thorfinn.  
- What?

**[12:16]** ---

It's Jormungand.

**[12:19]** ---

Bring it on, you monster.

**[12:27]** ---

That hurts.

**[12:33]** ---

Sister. Sleep in your own bed.

There's not enough room.

**[12:37]** ---

What? I don't want to.

**[12:40]** ---

That's not fair. I'm the  
one who warmed up this bed.

**[12:45]** ---

They're still talking.

**[12:51]** ---

Don't pay attention to them.  
Worrying is for adults.

**[12:56]** ---

Come over here. I'll give you a hug.

**[13:07]** ---

Hey, Father. Why can't we get a slave?

**[13:14]** ---

Mother's health is poor.  
And now I have to help with the chores.

**[13:18]** ---

That's not what we do.  
Stop asking the same thing every year.

**[13:23]** ---

You're so weird.

**[13:32]** ---

Ylva.

**[13:34]** ---

I thought I was going to die.

**[13:38]** ---

Are you hurt?

**[13:39]** ---

I'm fine.

**[13:41]** ---

What's wrong?

**[13:42]** ---

There's something under here.

**[13:47]** ---

Ylva?

**[14:15]** ---

Hey, old man.  
How much of your story yesterday is true?

**[14:19]** ---

What are you talking about? It's all true.

**[14:23]** ---

Then take me on this ship.  
I'll believe it if I see it with my own eyes.

**[14:27]** ---

Idiot. That's not what it means to believe.

**[14:31]** ---

If you want to ride a boat,  
then go ask your father.

**[14:35]** ---

Our warship is sitting over there.  
Our village has been using it for many generations.

**[14:40]** ---

I'm sure your father would  
be happy to lend it to you.

**[14:44]** ---

My father's so stingy. He always says no,  
no matter how many times I ask.

**[14:48]** ---

He's not being stingy.

**[14:51]** ---

The ocean here is scary, Thorfinn.

**[14:57]** ---

*I got trapped in an ice floe  
once, when I was young.*

**[15:01]** ---

*I had just moved to  
Greenland. I was careless.*

**[15:06]** ---

*We ran out of food in no time.  
We ate ice to make us forget our hunger.*

**[15:12]** ---

*Our boat was finally crushed by the ice.*

**[15:15]** ---

*We were left with no choice  
but to walk on the sea.*

**[15:22]** ---

*And then one day, I noticed  
I was the only one left.*

**[15:27]** ---

My six companions were all dead.

**[15:35]** ---

Why?

**[15:37]** ---

Why do we live so far north,  
if we have to go through all this?

**[15:46]** ---

Helga. Boil some water.  
Ylva. Bring the fur blanket.

**[15:49]** ---

Okay.

**[15:52]** ---

Oh, no. What happened?

**[15:54]** ---

He was buried in the snow.

**[16:04]** ---

That looks like it hurts.

What happened to him?

**[16:08]** ---

Add more wood to the fire.

**[16:09]** ---

Okay.

**[16:11]** ---

Hey, Father. Isn't he already dead?

His hands and feet have already rotted.

**[16:17]** ---

That guy's dangerous.

**[16:22]** ---

He's not from our village. Poor thing.

Why was he outside in the blizzard?

**[16:28]** ---

Why?

**[16:31]** ---

He's a runaway slave.

You'll get in trouble if you hide him.

**[16:41]** ---

We ran away.

**[16:43]** ---

My ancestors used to live much further  
to the east, a long time ago.

**[16:48]** ---

In a land called Norway.

**[16:51]** ---

*It's warmer than here.*

*The sea doesn't freeze.*

**[16:55]** ---

*It's a good land, protected by many coves.*

**[17:00]** ---

*But one day, a powerful  
man named Harald appeared.*

**[17:05]** ---

*Harald's forces conquered our villages  
like a raging fire.*

**[17:10]** ---

*He proclaimed himself to be the first king of Norway  
and became its ruler.*

**[17:15]** ---

*He forced the people to choose*

**[17:18]** ---

*whether they would obey  
the king, or leave Norway.*

**[17:24]** ---

Many people hated Harald's tyranny.

**[17:28]** ---

They moved to a faraway land,  
away from Harald's reach.

**[17:32]** ---

They came here, to Iceland.

**[17:37]** ---

You're lying.

**[17:41]** ---

You're a liar.

**[17:43]** ---

My father and my ancestors  
would never run away.

**[17:46]** ---

Stupid old man. You wandering old coot.

**[18:00]** ---

Father.

**[18:03]** ---

Father. Listen to me. Leif said...

**[18:16]** ---

Welcome back, Thorfinn.

**[18:18]** ---

Who is he?

**[18:20]** ---

He's someone else's slave. He ran away.

**[18:26]** ---

He came back to life.

**[18:29]** ---

Hey, you. Can you say your name?

**[18:34]** ---

I'm so cold.

**[18:36]** ---

The fire. Ylva, get the fire going.

**[18:38]** ---

Oh, okay.

**[18:40]** ---

Where did you come from?

**[18:46]** ---

Are you going to make me go back...

**[18:49]** ---

to Halfdan's household?

**[18:52]** ---

Halfdan? You came from the other side  
of the mountains?

**[18:57]** ---

I hate it there.

**[18:59]** ---

I hate it.

**[19:03]** ---

But...

**[19:05]** ---

I don't...

**[19:07]** ---

have anywhere else to go.

**[19:15]** ---

Thors. Come. Halfdan is down at the harbor.

**[19:19]** ---

Those guys came to pick a fight again.

You're the only one who can handle him.

**[19:24]** ---

*They said something about a slave.*

*They forced their way onto shore.*

**[19:28]** ---

*Leif is trying to intervene,*

*but I'm afraid he'll start a fight.*

**[19:33]** ---

Just come.

**[19:41]** ---

Chains are the only type of necklace  
that looks good on a human.

**[19:45]** ---

Not gold. Not silver.

**[19:48]** ---

An iron chain.

**[19:51]** ---

A chain around a man's neck  
is the only way to make him half decent.

**[20:00]** ---

Don't you agree?

**[20:04]** ---

Last night, one of my slaves cut his chain  
and ran away.

**[20:08]** ---

Do you know anything about this?

**[20:11]** ---

Stop trying to pick a fight with us.

**[20:13]** ---

You're just trying to  
drag up old fights again.

**[20:17]** ---

*- We've had problems with him before.*

-What a bunch of sissies.

**[20:19]** ---

- *We had a mediation the other day.*

-You think your numbers scare us?

**[20:23]** ---

You brat. I remember you.

**[20:27]** ---

You cut off my left arm  
during that one fight.

**[20:30]** ---

How dare you cut off my brother's leg?

**[20:34]** ---

Stop, Ari.

**[20:36]** ---

My brother will never be able to walk again.  
I'm going to chop off your leg.

**[20:41]** ---

Bring it on. Who cares about the law?  
Who cares about the town assembly?

**[20:50]** ---

Halfdan...

**[20:52]** ---

I'm going to tie you up, you bastard.

**[21:05]** ---

I won't let anyone get away  
with breaking the law.

**[21:08]** ---

The law is a chain.

**[21:10]** ---

The only way to make a heretic a human is  
to bind him with the law.

**[21:16]** ---

Don't forget.

**[21:22]** ---

The runaway slave is a young Slav.

**[21:26]** ---

Have you seen him?

**[21:34]** ---

*Where am I?*

**[21:42]** ---

*I've never felt so peaceful before.*

**[21:48]** ---

Hang in there. Hey, you.

**[21:50]** ---

Stay awake. Or you'll die.

**[21:53]** ---

Thors.

**[21:57]** ---

Dad.

**[22:00]** ---

Mom. Sister.

**[22:04]** ---

You were all here.

**[22:07]** ---

I was worried about you.

**[22:10]** ---

We all got sold to different places.

**[22:13]** ---

Where am I?

**[22:17]** ---

Why am I...?

**[22:24]** ---

Far, far to the west,

**[22:27]** ---

across the sea, there's  
a land called Vinland.

**[22:33]** ---

It's warm

**[22:36]** ---

and fertile.

**[22:37]** ---

It's a faraway land,  
without slave traders and without war.

**[22:43]** ---

What do you think?

**[22:46]** ---

Come live there with us someday.

**[22:53]** ---

Vinland...

**[22:58]** ---

I see...

**[23:02]** ---

*This land is called Vinland.*

**[23:19]** ---

I found him. Pardon my bad manners, Thors.

**[23:23]** ---

I'm the rightful owner of that slave.

**[23:26]** ---

Give him back to me.

**[23:29]** ---

Father...

**[23:31]** ---

Come, Thorfinn.

**[23:33]** ---

Halfdan.

**[23:36]** ---

You know...

**[23:37]** ---

We weren't trying to hide him.

**[23:40]** ---

We saved your slave when he was about to die.

**[23:43]** ---

Halfdan. How much did you pay for this man?

**[23:50]** ---

Father, it's rude to ask that.

**[23:54]** ---

Two sheep. Both young ewes.

**[23:56]** ---

I'll give you three sheep. I'll buy him.

**[24:01]** ---

What do you think, Halfdan?

**[24:04]** ---

I'm bringing him back.

**[24:06]** ---

I have to torture him in front of the other slaves  
to make sure they learn their lesson.

**[24:14]** ---

Then I'll give you four sheep.

**[24:17]** ---

You bastard. Didn't you  
hear what Halfdan said?

**[24:21]** ---

Shut up.

**[24:24]** ---

What if I said I want twice that many?

**[24:27]** ---

I'll pay. I'll give you all  
ewes. Under 3 years old.

**[24:37]** ---

Eight sheep for a man who's good as dead?

**[24:44]** ---

That was a good deal.

**[24:48]** ---

No way. The deal's closed?

**[24:54]** ---

I bet you think you freed  
him from his chains.

**[25:00]** ---

Where are you going to take him now?

**[25:07]** ---

I'll be the one to choose the sheep.

**[25:25]** ---

Sister. Are you sad?

**[25:27]** ---

Of course I'm sad. He cost eight sheep.  
But he died right afterwards.

**[25:34]** ---

Father, you idiot.

**[25:38]** ---

Father.

**[25:41]** ---

Did we run away too?

**[25:44]** ---

Leif told me...

**[25:46]** ---

that our ancestors fled here from the east.

**[25:51]** ---

He said they ran away and came here.

**[25:55]** ---

Yes. That's what they say.

**[26:02]** ---

*Then...*

**[26:10]** ---

*Then where does everyone  
who wants to run away from here...*

**[26:16]** ---

*go?*

---

Revision #1

Created 2024-01-03 02:29:47 UTC by whimsee

Updated 2024-01-03 02:33:22 UTC by whimsee